

**SATZUNG  
KOSOVARISCH-DEUTSCHE  
WIRTSCHAFTSVEREINIGUNG**

Diese Satzung regelt die Organisation und Verwaltung der gemeinnützigen Vereinigung „Kosovarisch- Deutsche Wirtschaftsvereinigung (Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare)“, die in Übereinstimmung mit dem Gesetz 06-L-043 über die Vereinigungsfreiheit von Nichtregierungsorganisationen in der Republik Kosovo (im Folgenden bezeichnet als „Gesetz über die Vereinigungsfreiheit von Nichtregierungsorganisationen“) gegründet wurde.

**ARTIKEL 1  
NAME, FORM UND ADRESSE**

- 1.1. Der Name der Vereinigung ist Kosovarisch- Deutsche Wirtschaftsvereinigung / Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare, nachstehend bezeichnet als „Vereinigung“.
- 1.2. Die Vereinigung kann sich auch durch die Abkürzung OEGJK-KDWW identifizieren.
- 1.3. Die Vereinigung ist eine gemeinnützige Vereinigung im Sinne von Artikel 12 und 16 über die Vereinigungsfreiheit von Nichtregierungsorganisationen in der Republik Kosovo.
- 1.4. Die Vereinigung wird keine Nettoeinnahmen oder Gewinne an Personen ausschütten. Das Vermögen und die Einnahmen und Gewinne der Vereinigung

**STATUTI  
ODA EKONOMIKE GJERMANO –  
KOSOVARE**

Ky statut rregullon organizimin dhe qeverisjen e shoqatë jofitimprurëse Oda Ekonomike Gjermano – Kosovare (Kosovarisch – Deutsche Wirtschaftsvereinigung), e themeluar në pajtim me Ligjin Nr. 06/L-043 për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare në Republikën e Kosovës (më tutje referuar si “Ligji për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare”).

**NENI 1  
EMRI, FORMA DHE ADRESA**

- 1.1. Emri i shoqatës është "Oda Ekonomike Gjermano – Kosovare / Kosovarisch – Deutsche Wirtschaftsvereinigung" (më tutje referuar si "Organizata").
- 1.2. Organizata mund të njihet edhe si OEGJK-KDWW.
- 1.3. Organizata është një shoqatë jofitimprurëse, sipas definimit të dhënë në nenin 12 dhe 16 të Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare në Republikën e Kosovës.
- 1.4. Organizata nuk do të bëjë shpërndarjen e çfarëdo të ardhure neto ose fitimi si të tillë për asnjë person. Pasuria, të ardhurat dhe fitimet e Organizatës do të përdoren për të

**SATZUNG  
KOSOVARISCH-DEUTSCHE  
WIRTSCHAFTSVEREINIGUNG**

Diese Satzung regelt die Organisation und Verwaltung der gemeinnützigen Vereinigung „Kosovarisch- Deutsche Wirtschaftsvereinigung (Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare)“, die in Übereinstimmung mit dem Gesetz 06-L-043 über die Vereinigungsfreiheit von Nichtregierungsorganisationen in der Republik Kosovo (im Folgenden bezeichnet als „Gesetz über die Vereinigungsfreiheit von Nichtregierungsorganisationen“) gegründet wurde.

**ARTIKEL 1  
NAME, FORM UND ADRESSE**

- 1.1. Der Name der Vereinigung ist Kosovarisch- Deutsche Wirtschaftsvereinigung / Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare, nachstehend bezeichnet als „Vereinigung“.
- 1.2. Die Vereinigung kann sich auch durch die Abkürzung OEGJK-KDWW identifizieren.
- 1.3. Die Vereinigung ist eine gemeinnützige Vereinigung im Sinne von Artikel 12 und 16 über die Vereinigungsfreiheit von Nichtregierungsorganisationen in der Republik Kosovo.
- 1.4. Die Vereinigung wird keine Nettoeinnahmen oder Gewinne an Personen ausschütten. Das Vermögen und die Einnahmen und Gewinne der Vereinigung werden dazu verwendet, die gemeinnützigen

**STATUTI  
ODA EKONOMIKE GJERMANO –  
KOSOVARE**

Ky statut rregullon organizimin dhe qeverisjen e shoqatë jofitimprurëse Oda Ekonomike Gjermano – Kosovare (Kosovarisch – Deutsche Wirtschaftsvereinigung), e themeluar në pajtim me Ligjin Nr. 06/L-043 për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare në Republikën e Kosovës (më tutje referuar si “Ligji për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare”).

**NENI 1  
EMRI, FORMA DHE ADRESA**

- 1.1. Emri i shoqatës është "Oda Ekonomike Gjermano – Kosovare / Kosovarisch – Deutsche Wirtschaftsvereinigung" (më tutje referuar si "Organizata").
- 1.2. Organizata mund të njihet edhe si OEGJK-KDWW.
- 1.3. Organizata është një shoqatë jofitimprurëse, sipas definimit të dhënë në nenin 12 dhe 16 të Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare në Republikën e Kosovës.
- 1.4. Organizata nuk do të bëjë shpërndarjen e çfarëdo të ardhure neto ose fitimi si të tillë për asnjë person. Pasuria, të ardhurat dhe fitimet e Organizatës do të përdoren për të mbështetur qëllimet jofitimprurëse të

Ziele der Vereinigung zu unterstützen und nicht um individuelle Vorteile für Gründer, Geschäftsführer, Angestellte, Mitglieder oder Geber der Vereinigung in direkter oder indirekter Form zu schaffen. Allerdings kann für die Arbeit, die diese Personen für die Vereinigung geleistet haben, eine Zahlung einer angemessenen Entschädigung vorgenommen werden.

1.5. Jede Transaktion zwischen der Vereinigung und einer anderen verbundenen Organisation oder zwischen der Vereinigung und ihrer Mitglieder, leitenden Angestellten, Vorstandsmitgliedern oder Angestellten ist untersagt, es sei denn, der Vorstand beschließt nach angemessener Untersuchung, dass die Transaktion gerecht, angemessen und im Interesse der Vereinigung ist, und dass für die Vereinigung mit vertretbarem Aufwand und unter gegebenen Umständen keine günstigere Vereinbarung erreicht werden kann.

1.6. Die Vereinigung kann zur Unterstützung ihrer gemeinnützigen Tätigkeit nach Artikel 35 des Gesetzes über die Vereinigungsfreiheit von Nichtregierungsorganisationen wirtschaftliche Tätigkeiten ausüben, sofern die durch die wirtschaftlichen Tätigkeiten erzielten Einnahmen ausschließlich zur Erreichung der in dieser Satzung festgelegten Ziele verwendet werden.

1.7. Die Vereinigung hat ihren Hauptsitz in: Icon Tower, Rruga Tirana, kati 9, 10 000 Prishtinë.

Organizatës dhe nuk do të përdoren për të krijuar përfitime të veçanta individuale, qoftë në mënyrë të drejtpërdrejtë apo tërthorazi për asnjërin nga themeluesit, drejtorin, nëpunësit, ndonjë anëtar të Organizatës, apo donator të Organizatës. Megjithatë pagesa e kompensimit të arsyeshëm për këta persona mund të bëhet për punën që këta persona bëjnë për Organizatën.

1.5. Çdo transaksion ndërmjet Organizatës dhe një organizate tjetër të ndërlidhur, apo ndërmjet Organizatës dhe anëtarëve, zyrtarëve, anëtarëve të Bordit të Drejtorëve ose punonjësve të saj ndalohet, përveç, nëse Bordi i Drejtorëve vendos, pas hetimeve të arsyeshme, se transaksioni është në interes, i drejtë dhe i arsyeshëm për Organizatën, dhe se Organizata nuk kishte mundur të sigurojë marrëveshje më të favorshme me përpjekje të arsyeshme dhe brenda rrethanave ekzistuese.

1.6. Organizata mund të angazhohet në aktivitete ekonomike me qëllim të mbështetjes së aktiviteteve të saj jofitimprurëse, në pajtim me nenin 35 të Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare, me kusht që të ardhurat e realizuara nëpërmjet aktiviteteve ekonomike të shfrytëzohen ekskluzivisht për të arritur qëllimet e theksuara në këtë Statut.

1.7. Organizata ka selinë e saj në adresën: Icon Tower, Rruga Tirana, kati 9, 10 000 Prishtinë.

1.8. Die Vereinigung hat ein eigenes Logo und einen eigenen Stempel.

## **ARTIKEL 2 GRÜNDER UND VERWALTUNGSORGANE**

2.1. Die Gründungsmitglieder der Vereinigung sind:

1. **A2 Group**; Rr. Rexhep Mala 5a, Prishtinë - Hr. Arton Mustafa;
2. **AHP**; Rr. Prizren-Korishë p. n., Prizren, Hr. Ramadan Hoxha;
3. **APPK**; Rr. Andrea Gropa p. n., Prishtinë, Hr. Bedri Xhafa;
4. **ASTRA-DESIGN**; Ulpiana C 15 / III-4, Prishtinë, Hr. Asllan Ahmetxhekaj;
5. **BEFA**; Rr. Emshir, Kulla IV nr. 23/24, Prishtinë, Hr. Liman Pajaziti;
6. **CEO**; Rr. Rustem Statovci nr. 14, Prishtinë, Hr. Bekim Xhafa;
7. **CLIRIMI**; Rr. Korishë, Prizren, Hr. Veli Dakaj;
8. **DAXA ELECTRONIC**; Rr. Eqrem Qabej 19, Prishtinë, Hr. Jahir Maloku;
9. **DELOITTE KOSOVA**; Rr. Bedri Pejani nr. 3, Prishtinë, Hr. Afrim Maloku;
10. **DEVOLLI CORPORATION**; (Rr. Zahir Pajaziti p. n., Pejë), Hr. Jerry Rexha;
11. **DILLONI BENZ**; Miradi e Epërme, Fushë Kosovë, Hr. Fadil Berjani;
12. **ECOTRADE**; Rr. Ilir Konushevci 69, Prishtinë, Hr. Mehdi Zhugolli;
13. **ELEN**; Rr. Bedri Shala p. n., Prishtinë, Hr. Lulzim Syla;
14. **ELUMATEC**; Rr. Lidhja e Lezhes Nr. 86; Vushtrri, Hr. Qemajl Behrami;

1.8. Organizata ka logon dhe vulën e saj.

## **NENI 2 THEMELUESIT DHE ORGANET QEVERISËSE**

2.1. Anëtarët themelues të Organizatës janë:

1. **A2 Group**; Rr. Rexhep Mala 5a, Prishtinë - z. Arton Mustafa;
2. **AHP**; Rr. Prizren-Korishë p. n., Prizren, z. Ramadan Hoxha;
3. **APPK**; Rr. Andrea Gropa p. n., Prishtinë, z. Bedri Xhafa;
4. **ASTRA-DESIGN**; Ulpiana C 15 / III-4, Prishtinë, z. Asllan Ahmetxhekaj;
5. **BEFA**; Rr. Emshir, Kulla IV nr. 23/24, Prishtinë, z. Liman Pajaziti;
6. **CEO**; Rr. Rustem Statovci nr. 14, Prishtinë, z. Bekim Xhafa;
7. **CLIRIMI**; Rr. Korishë, Prizren, z. Veli Dakaj;
8. **DAXA ELECTRONIC**; Rr. Eqrem Qabej 19, Prishtinë, z. Jahir Maloku;
9. **DELOITTE KOSOVA**; Rr. Bedri Pejani nr. 3, Prishtinë, z. Afrim Maloku;
10. **DEVOLLI CORPORATION**; (Rr. Zahir Pajaziti p. n., Pejë), z. Jerry Rexha;
11. **DILLONI BENZ**; Miradi e Epërme, Fushë Kosovë, z. Fadil Berjani;
12. **ECOTRADE**; Rr. Ilir Konushevci 69, Prishtinë, z. Mehdi Zhugolli;
13. **ELEN**; Rr. Bedri Shala p. n., Prishtinë, z. Lulzim Syla;
14. **ELUMATEC**; Rr. Lidhja e Lezhes Nr. 86; Vushtrri, z. Qemajl Behrami;
15. **ENTERMEDIA**; Bulevardi Dëshmorët e Kombit 56-5, Prishtinë, z. Leutrim Blakaj;
16. **ESC INTERNACIONAL**; Rr. Bajram Curri nr. 1, Prishtinë, Shkelzim Murtezi;

- |   |   |
|---|---|
| <p>15. <b>ENTERMEDIA</b>; Bulevardi Dëshmorët e Kombit 56-5, Prishtinë, z. Leutrim Blakaj;</p> <p>16. <b>ESC INTERNACIONAL</b>; Rr. Bajram Curri nr. 1, Prishtinë, Shkelzim Murtezi;</p> <p>17. <b>EUROKOHA</b>; Rr. Vellusha e Poshtme nr. 17, Prishtinë, z. Remzi Ejupi;</p> <p>18. <b>EVROENERGIE</b>; Rr. Ferat Dragaj nr. 4, Prishtinë, z. Bashkim Malushaj;</p> <p>19. <b>FERIZI + FERIZI ARCHITECTS</b>; Rr. Meto Bajraktari 14, Prishtinë, z. Ernest Ferizi;</p> <p>20. <b>FORTESA</b>; Veternik p. n., Prishtinë, z. Teki Bujupi GEZIM MEHMETI; Sejdi Kryeziu Bll. IV, Prishtinë, z. Gezim Mehmeti;</p> <p>21. <b>GOGAJ AG</b>; Rr. Luan Haradinaj p. n., z. Burim Cacaj;</p> <p>22. <b>I.O.T.</b> (Ibrahimaga, Osmani, Tigani); Rr. Fehmi Agani, 1/16; Prishtinë, z. Vyrtyt Ibrahimaga;</p> <p>23. <b>KALO &amp; ASSOCIATES</b>; Rr. Mujo Ulqinaku 5/1, Prishtinë, z. Hasani Mehmet;</p> <p>24. <b>KNAUF</b>; Rr.b. Sadik Zeneli 3/3 nr. 2, Dardani, Prishtinë, z. Driton Ibrahim;</p> <p>25. <b>KNAUF INSULATION</b>; Rr. B. Sadik Zeneli 3/3, Dardani, Prishtinë, z. Sylejman Berisha;</p> <p>26. <b>KOSMONTE FOOD</b>; Rr. Nëna Terezë nr. 52, Zona Industriale, Fushë Kosovë, znj. Edona Jakupi;</p> <p>27. <b>KOSOVA AIRLINES</b>; Rr. Vellusha e Poshtme nr. 17, Prishtinë, znj. Nora Vllahu;</p> <p>28. <b>KOSOVATEX</b>; Rr. Tahir Zajmi, Kalabria, Prishtinë, z. Nexhmedin Ejupi;</p> <p>29. <b>KRAPI COM</b>; Rr. Garibaldi nr. 21/5, Prishtinë, z. Fadil Krap;</p> | <p>17. <b>EUROKOHA</b>; Rr. Vellusha e Poshtme nr. 17, Prishtinë, z. Remzi Ejupi;</p> <p>18. <b>EVROENERGIE</b>; Rr. Ferat Dragaj nr. 4, Prishtinë, z. Bashkim Malushaj;</p> <p>19. <b>FERIZI + FERIZI ARCHITECTS</b>; Rr. Meto Bajraktari 14, Prishtinë, z. Ernest Ferizi;</p> <p>20. <b>FORTESA</b>; Veternik p. n., Prishtinë, z. Teki Bujupi GEZIM MEHMETI; Sejdi Kryeziu Bll. IV, Prishtinë, z. Gezim Mehmeti;</p> <p>21. <b>GOGAJ AG</b>; Rr. Luan Haradinaj p. n., z. Burim Cacaj;</p> <p>22. <b>I.O.T.</b> (Ibrahimaga, Osmani, Tigani); Rr. Fehmi Agani, 1/16; Prishtinë, z. Vyrtyt Ibrahimaga;</p> <p>23. <b>KALO &amp; ASSOCIATES</b>; Rr. Mujo Ulqinaku 5/1, Prishtinë, z. Hasani Mehmet;</p> <p>24. <b>KNAUF</b>; Rr.b. Sadik Zeneli 3/3 nr. 2, Dardani, Prishtinë, z. Driton Ibrahim;</p> <p>25. <b>KNAUF INSULATION</b>; Rr. B. Sadik Zeneli 3/3, Dardani, Prishtinë, z. Sylejman Berisha;</p> <p>26. <b>KOSMONTE FOOD</b>; Rr. Nëna Terezë nr. 52, Zona Industriale, Fushë Kosovë, znj. Edona Jakupi;</p> <p>27. <b>KOSOVA AIRLINES</b>; Rr. Vellusha e Poshtme nr. 17, Prishtinë, znj. Nora Vllahu;</p> <p>28. <b>KOSOVATEX</b>; Rr. Tahir Zajmi, Kalabria, Prishtinë, z. Nexhmedin Ejupi;</p> <p>29. <b>KRAPI COM</b>; Rr. Garibaldi nr. 21/5, Prishtinë, z. Fadil Krap;</p> <p>30. <b>MERIDIAN</b>; Bulevardi Bill Clinton, Zona Industriale p. n., Prishtinë, z. Agon Gashi;</p> <p>31. <b>NOLL KOSOVA</b>; Rr. Hamdi Greiqevci Nr. 2, Fushë Kosovë, z. Arber Haziri;</p> <p>32. <b>PROBILANC</b>; Rr. Dëshmorët e Kombit Nr. 8, Prishtinë, z. Urim Osmani;</p> |
|---|---|

30. **MERIDIAN**; Bulevardi Bill Clinton, Zona Industriale p. n., Prishtinë, z. Agon Gashi;
31. **NOLL KOSOVA**; Rr. Hamdi Greiqevci Nr. 2, Fushë Kosovë, z. Arber Haziri;
32. **PROBILANC**; Rr. Dëshmorët e Kombit Nr. 8, Prishtinë, z. Urim Osmani;
33. **PROCREDIT BANK**; Bulevardi Nënë Tereza 16, Prishtinë, znj. Arta Rexhepi Krypa;
34. **PRODENT**; Rr. Malush Kosova p. n., Lagjja e Spitalit, Prishtinë, z. Agim Proshkaj;
35. **SAG HOLDING**; Rr. Enver Maloku 116, Prishtinë, z. Josef Obermaier;
36. **SIEMENS KOSOVA**; Dardania LL9/C, Prishtinë, z. Valon Berisha;
37. **SWISSCAFFEE**; Rr. Sami Raça 59, Mitrovica, z. Ilir Hajdari;
38. **VBH**; Rr. Nëna Tereze p. n., Fushë Kosovë;
39. **XELLA KOSOVA**; Rr. E Martirëve p. n., Lipjan, z. Samir Krasniqi;

2.2. Der/die bevollmächtigte Vertreter/in der Vereinigung vertritt die Vereinigung und nimmt alle offiziellen Dokumente im Namen der Vereinigung entgegen. Er oder sie ist dafür verantwortlich, die zuständigen Behörden über alle Änderungen der bei der Registrierung der Vereinigung angegebenen Daten zu informieren.

2.3. Die bevollmächtigte Vertreterin der Vereinigung in Kosovo ist die Geschäftsführerin der Vereinigung, Frau Nora Hasani, oder einer ihrer zukünftigen Stellvertreter.

2.4. Die Vereinigung hat folgende Verwaltungsorgane:

1. Mitgliederversammlung;

33. **PROCREDIT BANK**; Bulevardi Nënë Tereza 16, Prishtinë, znj. Arta Rexhepi Krypa;
34. **PRODENT**; Rr. Malush Kosova p. n., Lagjja e Spitalit, Prishtinë, z. Agim Proshkaj;
35. **SAG HOLDING**; Rr. Enver Maloku 116, Prishtinë, z. Josef Obermaier;
36. **SIEMENS KOSOVA**; Dardania LL9/C, Prishtinë, z. Valon Berisha;
37. **SWISSCAFFEE**; Rr. Sami Raça 59, Mitrovica, z. Ilir Hajdari;
38. **VBH**; Rr. Nëna Tereze p. n., Fushë Kosovë;
39. **XELLA KOSOVA**; Rr. E Martirëve p. n., Lipjan, z. Samir Krasniqi;

2.2. Përfaqësuesi i autorizuar i Organizatës përfaqëson Organizatën dhe pranon të gjitha shkresat zyrtare në emër të Organizatës. Ai ose ajo është përgjegjës për informimin e autoriteteve kompetente për çfarëdo ndryshimi në të dhënat e deklaruara me rastin e regjistrimit të Organizatës.

2.3. Përfaqësuesi i autorizuar i Organizatës në Kosovë është Drejtoresha Menaxhuese e Organizatës Nora Hasani ose cilido zëvendësues i saj në të ardhmen.

2.4. Organizata ka këto organe qeverisëse:

1. Kuvendi i Anëtarëve;
2. Bordi i Drejtorëve;
3. Presidenti;
4. Drejtori Menaxhues (Ekzekutiv) dhe
5. Auditori.



2. Vorstand;
3. Präsident;
4. Geschäftsführer und
5. Rechnungsprüfer.

### **ARTIKEL 3 ZIELE UND AKTIVITÄTEN**

3.1. Die Deutsch-Kosovarische Wirtschaftsvereinigung hat folgende Ziele:

1. Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Kosovo und Deutschland;
2. Vertretung der Interessen ihrer Mitglieder im Hinblick auf ihre wirtschaftliche Betätigung im Rahmen der kosovarisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen, mit dem langfristigen Ziel der Unterstützung der Gründung einer offiziellen deutschen Auslandshandelskammer;
3. Austausch von Informationen und Erfahrungen.

3.2. Um die Vereinsziele umzusetzen, wird die Vereinigung folgende Aktivitäten vornehmen:

1. Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen beider Länder;
2. Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftssubjekten und Institutionen beider Länder;
3. Herausgabe von Veröffentlichungen zu wirtschaftlichen Themen von beiderseitigem Interesse;

### **NENI 3 QËLLIMI DHE AKTIVITETET**

3.1. Oda Ekonomike Gjermano – Kosovare ka këto qëllime:

1. Promovimin e marrëdhënieve ekonomike midis Kosovës dhe Gjermanisë;
2. Përfaqësimin e interesave të anëtarëve të saj në aspektin e veprimtarisë së tyre ekonomike, në kuadër të marrëdhënieve ekonomike kosovare - gjermane, me qëllimin afatgjatë për të mbështetur krijimin zyrtar të Odës së Tregtisë së Jashtme të Gjermanisë në Kosovë;
3. Shkëmbimin e informacionit dhe përvojave.

3.2. Për zbatimin dhe arritjen e qëllimeve të saj, Organizata do të ndërmarrë aktivitetet e mëposhtme:

1. Vendorsjen, mirëmbajtjen dhe zhvillimin e marrëdhënieve të biznesit mes ndërmarrjeve kosovare dhe gjermane;
2. Krijimin dhe mbajtjen e kontakteve ndërmjet subjekteve afariste të interesuara dhe institucioneve kosovare dhe gjermane;
3. Publikime rreth çështjeve ekonomike që janë në interes të anëtarëve dhe subjekteve afariste kosovare dhe gjermane;
4. Mbledhjen dhe shpërndarjen e informacioneve të ekonomisë së Kosovës dhe Gjermanisë;

4. Sammlung und Weitergabe von Informationen über die wirtschaftliche Lage in beiden Ländern;
5. Sammlung und Weitergabe von Informationen über Absatz-, Beschäftigungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern;
6. Sammlung und Weitergabe von Informationen, über die gesetzlichen Rahmenbedingungen wirtschaftlicher Betätigung in beiden Ländern und in der Europäischen Union;
7. Durchführung von Informationsveranstaltungen, zu den genannten Themen, sowie von Veranstaltungen gesellschaftlichen Charakters;
8. Übernahme jeder weiteren gesetzlich zulässigen Tätigkeit, die den oben genannten Zielen der Vereinigung dient.

3.3. Die Vereinigung enthält sich jeder politischen, religiösen und weltanschaulichen Betätigung.

#### **ARTIKEL 4 MITGLIEDSCHAFT**

4.1. Die Mitgliedschaft in der Vereinigung steht jedem Unternehmen, Verein oder Einzelperson, die an kosovarisch-deutschen wirtschaftlichen Aktivitäten teilnehmen, unabhängig von Rasse, Hautfarbe, Geschlecht, Sprache, Religion, politischer oder sonstiger Anschauung, nationaler oder sozialer Herkunft, Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft, Vermögen, wirtschaftlichem und sozialem

5. Mbledhjen dhe shpërndarjen e informacionit mbi afarizmin, punësimin dhe mundësitë e investimeve në Kosovë dhe Gjermani;
6. Mbledhjen dhe shpërndarjen e informacionit lidhur me kornizën ligjore për aktivitetet ekonomike në Kosovë, Gjermani dhe në Bashkimin Evropian;
7. Organizimin e takimeve informative lidhur me temat e lartcekura si dhe organizimin e ngjarjeve me karakter social;
8. Mbështetje të çdo aktiviteti tjetër të lejuar me ligj që kontribuon në realizimin e objektivave të lartë shënuara të Organizatës.

3.3. Organizata nuk do të angazhohet në aktivitete që përfshijnë veprimtari politike, fetare apo ideologjike.

#### **NENI 4 ANËTARËSIMI**

4.1. Anëtarësimi në organizatë është i hapur për çdo kompani, shoqatë apo individ pavarësisht prej racës, ngjyrës, gjinisë, gjuhës, fesë, mendimeve politike ose të tjera, prejardhjes kombëtare a shoqërore, lidhjes me ndonjë komunitet, pronës, gjendjes ekonomike, sociale, orientimit seksual, lindjes, aftësisë së kufizuar ose ndonjë statusi tjetër personal, të cilët marrin pjesë në aktivitetet ekonomike kosovare - gjermane. Për t'u anëtarësuar në Organizatë, secili i interesuar duhet të pranojë Statutin dhe Misionin e Organizatës



Status, sexueller Orientierung, Geburt, Behinderung oder sonstiger persönlicher Eigenschaften, offen. Um der Vereinigung beizutreten, müssen alle Interessierten die Satzung und die Mission der Vereinigung akzeptieren und sich zur Erfüllung der Ziele der Vereinigung verpflichten.

4.2. Mitglieder der Vereinigung können auch Unternehmen, Vereine und Einzelpersonen, die beabsichtigen, sich an kosovarisch-deutschen Wirtschaftsaktivitäten zu

beteiligen, werden. Diese Mitglieder haben den Status eines Probe-Mitglieds für einen Zeitraum von höchstens zwei (2) Jahren. Auf Antrag des Probe-Mitglieds beschließt der Vorstand mit einfacher Stimmenmehrheit und auf Grundlage des Nachweises der Teilnahme des Probe-Mitglieds an den kosovarisch-deutschen Wirtschaftsaktivitäten, ob das Probe-Mitglied ordentliches Mitglied der Vereinigung werden kann.

4.3. Eine Probe-Mitgliedschaft umfasst alle Rechte und Pflichten einer Vollmitgliedschaft mit Ausnahme des Stimmrechts und der Mitgliedschaft im Vorstand.

4.4. Die Aufnahme neuer Mitglieder in die Vereinigung erfolgt auf schriftlichen Antrag der juristischen oder natürlichen Person, die sich für Mitgliedschaft interessiert. Über die Mitgliedschaft entscheidet der Vorstand mit einfacher Mehrheit. Für eine Entscheidung muss mehr als die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend sein. Der Vorstand kann die Aufnahme eines Mitglieds ohne Angabe von Gründen verweigern.

dhe të angazhohet për përmbushjen e qëllimeve të Organizatës.

4.2. Anëtarë të Organizatës mund të jenë edhe kompanitë, shoqatat dhe individët që kanë për synim të marrin pjesë në aktivitetet ekonomike kosovare – gjermane. Anëtarët e tillë kanë statusin e Anëtarit provues për një periudhë maksimale prej dy (2) viteve. Me kërkesë të Anëtarit provues, Bordi i Drejtorëve vendos me shumicë të thjeshtë të votave dhe në bazë të provave të pjesëmarrjes në aktivitetet ekonomike kosovare - gjermane të Anëtarit provues, nëse Anëtari provues mund të shndërrohet në Anëtar të plotë me të drejta të plota në Organizatë.

4.3. Anëtarësia provuese përfshin të gjitha të drejtat dhe detyrimet e anëtarësisë së plotë, me përjashtim të të drejtave të votimit dhe anëtarësimit në Bordin e Drejtorëve.

4.4. Pranimi i anëtarëve të rinj bëhet pas kërkesës me shkrim të cilën e përcjellë personi juridik apo individ i interesuar. Rreth anëtarësimit, Bordi i Drejtorëve do të vendosë me shumicë të thjeshtë votash. Për një vendim duhet të jetë prezent mbi gjysma e Anëtarëve të Bordit të Drejtorëve. Bordi i Drejtorëve mund të refuzojë pranimin e një anëtari pa dhënë ndonjë arsye.

4.5. Bordi i Drejtorëve, përpara se të vendosë për një kërkesë për anëtarësim ka të drejtë të kërkojë, nëse është e nevojshme,

4.5. Der Vorstand hat bei Bedarf das Recht, vor der Entscheidung über einen Mitgliedsantrag Nachweise über die Geschäftstätigkeit des Antragstellers zu verlangen.

4.6. Die Mitgliedschaft wird wirksam nach Zahlung des Mitgliedsbeitrags. Der Vorstand entscheidet über die Regeln und Verfahren für die Zahlung der Mitgliedschaft, einschließlich der Ergreifung verschiedener Maßnahmen bis hin zum Ausschluss des Mitglieds aus der Vereinigung bei Nichtzahlung der Mitgliedschaft.

4.7. Die Mitgliedschaft kann auch in folgenden Fällen durch Beschluss des Vorstandes beendet oder ausgesetzt werden:

1. durch den Tod des Mitglieds, wenn es sich um die Mitgliedschaft einer natürlichen Person handelt;
2. durch Austritt zum Ende des Geschäftsjahres;
3. durch Ausschluss nach Maßgabe des Artikels 4.16;
4. durch Erlöschen des Unternehmens bzw. der Organisation, wenn es sich um die Mitgliedschaft einer juristischen Person handelt.

4.8. Im Falle einer Aussetzung wird die Dauer der Aussetzung vom Vorstand durch eine einfache Abstimmung festgelegt.

4.9. Beim Austritt oder sonstigen Ausscheiden aus der Vereinigung vor Ablauf des Geschäftsjahres hat das Mitglied kein Recht auf Rückzahlung bereits bezahlter Mitgliedsbeiträge.

të dhëna shtesë në lidhje me aktivitetet e Aplikuesit.

4.6. Anëtarësimi hynë në fuqi pas pagesës së tarifës së anëtarësimit. Bordi i Drejtorëve do të vendosë për rregullat dhe procedurat e pagesës së anëtarësimit, përfshirë marrjen e masave të ndryshme, deri në përjashtimin e anëtarit nga Organizata në rast të mos pagesës së anëtarësisë

4.7. Anëtarësia gjithashtu mund të përfundojë ose suspendohet me vendimin e Bordit të Drejtorit në rastet si në vijim:

1. me rastin e vdekjes së anëtarit, në rastet e anëtarësimit të personit fizik;
2. me dorëheqje në fund të vitit fiskal;
3. me përjashtim në përputhje me pikën;
4. me shuarjen apo likuidimin e kompanisë apo organizatës, në qoftë se anëtari është person juridik.

4.8. Në rast të suspendimit, kohëzgjatja e suspendimit do të përcaktohet nga Bordi i Drejtorëve me votim të thjeshtë.

4.9. Anëtari nuk ka të drejtë të kërkojë kthimin e shumës së paguar për anëtarësim në rast të dorëheqjes apo ndonjë largimi tjetër nga Organizata para përfundimit të vitit fiskal.

4.10. Përjashtimi ose suspendimi i një Anëtari do të vendoset me shumicë të votave të anëtarëve të Bordit të Drejtorëve.

4.10. Der Vorstand entscheidet mit einer einfachen Mehrheit über den Ausschluss oder die Aussetzung eines Mitglieds.

4.11. Jedes Vereinsmitglied wird im Mitgliedsverzeichnis eingetragen, das von der Vereinigung zu diesem Zweck geführt wird.

4.12. Ordentliche Vereinsmitglieder haben folgende Rechte:

1. über jede zur Abstimmung stehende Frage in der ordentlichen und außerordentlichen Mitgliederversammlung abzustimmen;
2. jede von den Vereinigungsorganen getroffene Entscheidung zur Kenntnis zu nehmen;
3. an den Wahlen zu den Vereinsorganen teilzunehmen und in diese gewählt zu werden;
4. Teilnahme an Aktivitäten der Vereinigung
5. zu den Beschlüssen der Vereinigung in Übereinstimmung mit dieser Satzung abweichende Meinungen zu haben;
6. jedes andere gesetzliche Recht auszuüben, das der Ausübung der obengenannten Rechte dienlich ist.

4.13. Vereinsmitglieder haben folgende Pflichten:

1. die Beschlüsse der Vereinigung zu achten;
2. die Vereinigung zu unterstützen;
3. die Aufgaben der Vereinigung zu achten;

4.11. Çdo Anëtar i Organizatës është i regjistruar në librin e anëtarësisë, i cili mirëmbahet nga Organizata për këtë qëllim.

4.12. Anëtari i plotë ka të drejtat e mëposhtme:

1. votimi, për çdo çështje për të cilën kërkohet votim në mbledhjet e rregullta ose të jashtëzakonshme të Kuvendit të Anëtarëve;
2. të njoftohet për secilin vendim të organeve të Organizatës;
3. të marr pjesë në zgjedhjet e organeve të Organizatës dhe të ketë të drejtë të konkurroj për t'u zgjedhur në këto organe;
4. të marrë pjesë në aktivitetet e Organizatës;
5. të drejtën të përfaqësojë mendim tjetër lidhur me vendimet e Organizatës në përputhje me këtë Statut;
6. të ushtrojë çdo të drejtë tjetër ligjore që kontribuon në ushtrimin e të drejtave të më sipërme.

4.13. Anëtari ka këto obligime:

1. të respektojë vendimet e Organizatës;
2. të mbështesë Organizatën;
3. të respektojë detyrat e Organizatës;
4. të paguajë anëtarësinë;
5. të kryejë detyrime të tjera, për të t'i ndihmuar Organizatës për t'i kryer detyrimet e saj ligjore.

4. seine Mitgliedsbeiträge an die Vereinigung zu zahlen;
5. jeder anderen gesetzlichen Pflicht, die der Vereinigung dient, nachzukommen.

4.14. Jedes Mitgliedsunternehmen beauftragt eine natürliche Person aus der Geschäftsführung, sie im Rahmen der Vereinigung zu vertreten. Die Rechte und Pflichten, die sich aus der Mitgliedschaft in der Vereinigung ergeben, gehören der juristischen Person im Falle der Mitgliedschaft der juristischen Person und der natürliche Vertreter der juristischen Person kann im Falle des Ausscheidens aus der juristischen Person nicht Mitglied bleiben. Wenn die natürliche Person in einem solchen Fall weiterhin Mitglied der Vereinigung sein möchte, muss sie die Mitgliedschaft als Einzelperson erneut beantragen.

4.15. Mitglieder sind verpflichtet, dem Vorstand innerhalb von fünfzehn (15) Tagen wesentliche Änderungen ihrer Mitgliedschaft, Adresse oder ihres bevollmächtigten Vertreters mitzuteilen. Die Mitglieder haben die Kündigung bzw. die Ablösung ihrer Unternehmensvertreter innerhalb der Vereinigung zu melden.

4.16. Mitglieder können durch den Vorstand ausgeschlossen werden, wenn sie sich grob satzungswidrig verhalten haben, wenn über sie Tatsachen bekannt werden, die dem Ruf der Vereinigung schaden könnten, wenn sie den Mitgliedsbeitrag nicht bis zur Mitte des jeweiligen Kalenderjahres bezahlt haben, wenn sie die Bedingungen für eine Mitgliedschaft nicht erfüllen oder wenn die

4.14. Çdo kompani anëtare do ta caktojë një person fizik nga menaxhmenti për ta përfaqësuar në kuadër të Organizatës. Të drejtat dhe obligimet që rrjedhin nga anëtarësia në Organizatë i takojnë personit juridik në rast të anëtarësimit të personit juridik dhe personi fizik përfaqësues i personit juridik nuk mund të vazhdojë të jetë Anëtar në rast të largimit nga personi juridik anëtar. Në rastin e tillë, nëse personi fizik dëshiron të vazhdojë të mbetet anëtar i Organizatës, ai/ajo duhet të riaplikoj për anëtarësim si individ.

4.15. Anëtarët janë të detyruar që për ndryshimet esenciale në lidhje me anëtarësinë e tyre, ndryshimet e adresës ose të përfaqësuesit të autorizuar të njoftojnë Bordin Drejtorëve brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve. Anëtarët lajmërojnë përfundimin përkatësisht zëvendësimin e përfaqësimit të Anëtarit në kuadër të Organizatës.

4.16. Anëtarët mund të përjashtohen me një vendim të Bordit të Drejtorëve nëse ata kanë bërë shkelje të detyrimeve të përcaktuara me këtë Statut, që përfshinë nëse bëhen publike fakte që mund të dëmtojnë reputacionin e Organizatës; në qoftë se ata nuk kanë paguar shumën e anëtarësisë deri në mesin e çdo viti kalendarik; në qoftëse se ata nuk plotësojnë më kushtet për anëtarësim; ose, në qoftë se anëtarësimi me ligj është i ndaluar.

4.17. Kundër vendimit për përjashtim Anëtari i pakënaqur mund të parashtrojë Ankesë në

Mitgliedschaft nach dem Gesetz verboten ist.

4.17. Ein unzufriedenes Mitglied kann gegen den Ausschlussbeschluss an der nächsten Vorstandssitzung Berufung einlegen. Über die Berufung entscheidet der Vorstand endgültig. Bei Zurückweisung der Berufung kann der Beschluss des Vorstandes vom ausgeschlossenen Mitglied vor dem zuständigen Gericht in Kosovo gemäß Artikel 33 des Gesetzes über die Vereinigungsfreiheit von Nichtregierungsorganisationen angefochten werden.

#### **ARTIKEL 5 DIE MITGLIEDERVERSAMMLUNG**

5.1. Die Mitgliederversammlung ist oberstes Leitungsorgan der Vereinigung. Sie besteht aus Vertretern, die von juristischen Personen / ordentlichen Mitgliedsunternehmen und einzelnen Mitgliedern der Vereinigung ernannt werden.

5.2. Die Mitgliederversammlung trägt die höchste Verantwortung für die politischen und finanziellen Angelegenheiten der Vereinigung. In diesem Zusammenhang prüft und genehmigt die Mitgliederversammlung den Finanz- und Tätigkeitsbericht der Vereinigung für das Vorjahr sowie den Tätigkeitsplan der Vereinigung für das folgende Jahr.

5.3 Der Mitgliederversammlung bleiben folgende Zuständigkeiten vorbehalten:

1. Genehmigung und Änderung der Satzung;

mbledhjen e radhës të Bordit të Drejtorëve. Bordi i Drejtorëve merr vendimin përfundimtar mbi ankesën e ushtruar. Në rast të refuzimit të ankesës, Vendimi i Bordit të Drejtorëve mund të kundërshtohet nga ana e Anëtarit të përjashtuar para Gjykatës kompetente në Kosovë në përputhje me nenin 33 të Ligjit mbi Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare.

#### **ENI 5 KUVENDI I ANËTARËVE**

5.1. Kuvendi i Anëtarëve është organi më i lartë qeverisës i organizatës. Ai përbëhet prej përfaqësuesve të deleguar nga personat juridikë/organizatat anëtare të plota të Organizatës dhe nga individët anëtarë të Organizatës.

5.2. Kuvendi i Anëtarëve ka përgjegjësinë më të lartë për politikën dhe çështjet financiare të Organizatës. Në kuadër të kësaj, Kuvendi i Anëtarëve shqyrton dhe miraton raportin financiar dhe të veprimtarisë së Organizatës për vitin e paraparak, si dhe planin e veprimtarisë së Organizatës për vitin vijues.

5.3. Kuvendi i Anëtarëve ka këto përgjegjësi të rezervuara:

1. Aprovimin dhe ndryshimin e Statutit të Organizatës;
2. Marrjen e vendimit me dy të tretat e votave për bashkimin, ndarjen apo shuarjen e Organizatës;
3. Shqyrton dhe miraton raportin vjetor financiar të Organizatës;

<p>2. Beschlussfassung mit zwei Dritteln der Stimmen zur Fusion, Spaltung oder Auflösung der Vereinigung;</p> <p>3. Prüfung und Genehmigung des Jahresfinanzberichts der Vereinigung;</p> <p>4. Prüfung und Genehmigung des jährlichen Tätigkeitsberichts der Vereinigung;</p> <p>5. Genehmigung der Richtlinien und Aktionspläne der Vereinigung;</p> <p>6. Genehmigung des Budgets und der Finanzpläne der Vereinigung;</p> <p>7. Beschlussfassung über die Änderung der Ziele der Vereinigung;</p> <p>8. Beschlussfassung über die Gründung und Schließung von Filialen und anderen Organisationsformen;</p> <p>9. Ernennung des Rechnungsprüfers, sowie des Vorstands mit Ausnahme von ex- officio Mitgliedern;</p> <p>10. Festlegung der Höhe der Jahresbeiträge;</p> <p>11. Beschlussfassung über andere Angelegenheiten, die außerhalb der Zuständigkeit eines anderen Organs der Vereinigung liegen.</p> <p>5.4. Die Mitgliederversammlung delegiert gemäß Artikel 31 Absatz 5 des Gesetzes über die Vereinigungsfreiheit von Nichtregierungsorganisationen folgende Kompetenzen an den Vorstand:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wahl des bevollmächtigten Vertreters der Vereinigung;</li> <li>2. Aufnahme, Aussetzung und Ausschluss von Mitgliedern der Vereinigung.</li> </ol> <p>5.5. Die Mitgliederversammlung kann jede ihrer Zuständigkeiten mit Ausnahme der</p>	<p>4. Shqyrton dhe miraton raportin vjetor të veprimtarisë të Organizatës;</p> <p>5. Aprovon politikat dhe planet vepruese të Organizatës;</p> <p>6. Aprovon buxhetin dhe planet financiare të Organizatës;</p> <p>7. Vendosë për ndryshimin e objektivave dhe qëllimeve të Organizatës;</p> <p>8. Vendosë për themelimin dhe mbylljen e degëve dhe formave të tjera të organizimit;</p> <p>9. Zgjedhë Auditorin dhe Anëtarët e Bordit të Drejtorëve, përveç anëtarëve ex-officio;</p> <p>10. Vendosë shumën e anëtarësisë vjetore;</p> <p>11. Vendosë për çështje të tjera që bien jashtë kompetencës së një organi tjetër të Organizatës.</p> <p>5.4. Kuvendi i Anëtarëve, në përputhje me nenin 31, paragrafi 5 të Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare delegon kompetencat në vijim tek Bordi i Drejtorëve:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zgjedhjen e përfaqësuesit të autorizuar të Organizatës;</li> <li>2. Pranimin, suspendimin dhe përjashtimin e anëtarëve të Organizatës.</li> </ol> <p>5.5. Kuvendi i Anëtarëve mund të delegojë ndonjë prej përgjegjësive tjera të tij përpos përgjegjësive të rezervuara dhe përgjegjësive të deleguara nga paragrafi më sipër tek Bordi i Drejtorëve dhe/ose tek ndonjë i punësuar i Organizatës, me vendimin e shumicës së anëtarëve të tij.</p>
--	--



vorbehaltenen und delegierten Zuständigkeiten gemäß dem vorstehenden Absatz durch Beschluss der Mehrheit ihrer Mitglieder an den Vorstand und / oder an einen Mitarbeiter der Vereinigung delegieren.

### **ARTIKEL 6 EINBERUFUNG DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG**

6.1. Die Mitgliederversammlung wird mindestens einmal im Jahr in Form einer Jahresmitgliederversammlung (JMV) einberufen. In dieser Jahresmitgliederversammlung wird der Bericht über die Vermögenswerte, Schulden, Einnahmen, Ausgaben und Programme der Vereinigung für das vergangene Jahr sowie der Plan für Vermögenswerte, Schulden, prognostizierte Einnahmen, Ausgaben und Programme der Vereinigung für das kommende Jahr geprüft und genehmigt.

6.2. Die Mitgliederversammlung kann auf Verlangen der Hälfte der Mitglieder oder des Vorstandes auch zu einer außerordentlichen Generalversammlung (AMV) zusammentreten. Ein solcher Antrag ist an den Präsidenten der Mitgliederversammlung zu richten, der die Versammlung allen Mitgliedern ankündigt.

6.3. Die ordentliche Mitgliederversammlung wird vom/von dem Präsidenten/-in der Vereinigung einmal jährlich bis spätestens Ende Juni einberufen und geleitet. Bei Abwesenheit des Präsidenten wird die Versammlung vom Vizepräsidenten, und bei dessen Abwesenheit vom ältesten Vorstandsmitglied geleitet. Die Ankündigung für die Versammlung muss

### **NENI 6 MBLEDHJA E KUVENDIT TË ANËTARËVE**

6.1. Kuvendi i Anëtarëve do të takohet së paku një herë në vit në Mbledhjen e Përgjithshme Vjetore (MPV) ku shqyrtohet dhe miratohet raporti për mjetet, detyrimet, të ardhurat, shpenzimet dhe programet e Organizatës për vitin e kaluar, si dhe plani për mjetet, detyrimet e parapara, të ardhurat, shpenzimet dhe programet e Organizatës për vitin e ardhshëm.

6.2. Kuvendi i Anëtarëve mund të takohet gjithashtu edhe në Mbledhjen e Përgjithshme të Jashtëzakonshme (MPJ) kurdoherë që kërkohet nga gjysma e anëtarëve ose nga Bordi i Drejtorëve. Një kërkesë e tillë duhet t'i drejtohet Presidentit të Kuvendit të Anëtarëve i cili do të lajmërojë për takimin të gjithë anëtarët.

6.3. Kuvendi i Rregullt i Anëtarëve thirret dhe drejtohet nga Presidenti/Presidentja e Organizatës dhe mbledhet një herë në vit jo më vonë se deri në fund të qershorit. Në mungesë të Presidentit, Kuvendin do ta drejtojë zëvendës Presidenti dhe në mungesë të këtij të fundit anëtari më i moshuar i Bordit. Kuvendi duhet paralajmërohet me shkrim një (1) muaj para datës së planifikuar për kuvend.

6.4. Kuvendi i Anëtarëve gjatë mbledhjes e cakton ad hoc një procesmbajtës, i cili do të

einen (1) Monat vor dem geplanten Termin versandt werden.

6.4. Die Mitgliederversammlung ernennt während der Sitzung ad hoc einen Protokollführer, der das Protokoll erstellt. Das Protokoll ist den Mitgliedern innerhalb von zwei Monaten nach der Versammlung zuzustellen und in der nächsten Mitgliederversammlung zu genehmigen.

6.5. Die schriftliche Benachrichtigung für die JMV und/oder AMV wird samt Orts- und Zeitangabe gemeinsam mit der Tagesordnung mindestens sieben (7) Tage vor der Versammlung geschickt.

6.6. Die JMV wird vom Präsidenten einberufen, wenn der Vorstand oder ein Fünftel der Mitglieder dies verlangen. Wenn der Präsident die Versammlung nicht innerhalb von fünfzehn (15) Tagen ab dem Datum der Einreichung des entsprechenden Antrags einberuft, wird die Versammlung vom Vorstand oder vom Antragsteller einberufen.

6.7. Die Versammlung erfordert die Teilnahme von mehr als der Hälfte der Mitglieder. Wird dieses Quorum beim ersten Versuch nicht erreicht, wird die Versammlung auf einen späteren Zeitpunkt verschoben und eine neue Einladung an alle Mitglieder verschickt.

6.8. Die Mitglieder der Mitgliederversammlung müssen dem Vorstand spätestens (3) Tage vor der Versammlung die Anträge zu den Tagesordnungspunkten und sonstigen entscheidungspflichtigen Anträgen unterbreiten. Dieselben Vorschläge der Mitglieder wird der Vorstand an andere

përgatitë procesverbalin. Procesverbali duhet t'u dërgohet anëtarëve brenda dy muajve pas takimit dhe të miratohet në mbledhjen e ardhshme të Kuvendit të Anëtarëve.

6.5. Lajmërimi me shkrim për MPV dhe/ose MPJ, duke përfshirë datën dhe vendin e mbajtjes së mbledhjes, së bashku me rendin e ditës për mbledhjen do t'u shpërndahet të gjithë anëtarëve së paku shtatë (7) ditë para ditës së mbajtjes së mbledhjes.

6.6. MPJ do të thirret nga Presidenti, nëse Bordi ose një e pesta e anëtarëve e kërkon një gjë të tillë. Nëse Presidenti nuk e thërret Kuvendin brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga data e paraqitjes së kërkesës përkatëse, Mbledhja e Kuvendit do të thirret nga Bordi ose nga parashtruesi i kërkesës.

6.7. Për mbajtjen e mbledhjes është e nevojshme pjesëmarrja e më shumë se gjysmës së anëtarëve. Nëse ky kuorum nuk arrihet në tentimin e parë, takimi do të shtyhet për një ditë të përcaktuar më vonë dhe lajmërimi i ri do t'u dërgohet të gjithë anëtarëve.

6.8. Anëtarët e Kuvendit të Anëtarëve duhet t'ia dorëzojnë Borit të Drejtorëve jo më vonë se (3) ditë para takimit propozimet për pikat e rendit të ditës dhe propozimet e tjera për të cilat kërkohet të merret vendim. Të njëjtat propozime të dorëzuara nga Anëtari, Bordi do t'ua dërgojë anëtarëve të tjerë ose do t'i shfaqë në takimin e Kuvendit.

6.9. Çdo anëtar, ka një votë në Kuvendin e Anëtarëve. Personi juridik e ushtron të

Mitglieder weiterleiten oder in der Mitgliederversammlung vorstellen.

6.9. Jedes Mitglied hat in der Mitgliederversammlung eine Stimme. Bei juristischen Personen übt eine bevollmächtigte natürliche Person, das Stimmrecht für das Mitglied aus. Das Stimmrecht eines Mitgliedes kann durch ein hierzu bevollmächtigtes, anderes Mitglied ausgeübt werden. Jedes Mitglied kann höchstens von drei weiteren Mitgliedern bevollmächtigt werden.

6.10. Beschlüsse in der Mitgliederversammlung werden mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst. Jeder Beschluss zur Satzungsänderung oder Auflösung der Vereinigung bedarf einer Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen.

6.11. Die Mitgliederversammlung fasst ihre Beschlüsse in offener Abstimmung. Die Wahl der Organe der Vereinigung ist mit Ausnahme der Wahl der Rechnungsprüfer geheim.

6.12. Kein Mitglied der Mitgliederversammlung darf an Diskussionen oder Beschlussfassungen über Angelegenheiten teilnehmen, an denen es ein unmittelbares oder mittelbares wirtschaftliches Interesse hat. Ein Mitglied der Mitgliederversammlung gilt als wirtschaftlich interessiert, wenn es

6.13. Sitzungen der Mitgliederversammlung können aus der Ferne auf elektronischem Wege abgehalten werden, sofern die

drejtën për të votuar përmes përfaqësuesit të tij. Vota e një anëtari mund të ushtrohet edhe përmes autorizimit me shkrim të anëtarit tjetër, (nga organet e kompanisë që përfaqëson) për të votuar për të. Çdo anëtar mund të autorizohet me shkrim prej me se shumti tre anëtarëve të tjerë.

6.10. Vendimet në Kuvendin e Anëtarëve do të merren me shumicën e anëtarëve prezent. Çdo vendim për ndryshimin e statutit ose shpërbërjen e Shoqatës kërkon një shumicë prej dy të tretave të votave.

6.11. Kuvendi i Anëtarëve i merr vendimet me votim të hapur. Zgjedhja e organeve të shoqatës bëhet në mënyrë të fshehtë, përveç zgjedhjes së Auditorit.

6.12. Asnjë anëtar i Kuvendit të Anëtarëve nuk i lejohet të marrë pjesë në diskutim apo në marrjen e vendimit për çështje ku ai ka interes direkt apo indirekt ekonomik. Anëtar i Kuvendit të Anëtarëve konsiderohet se ka interes ekonomik nëse ai/ajo, ose cilido anëtar i familjes së tij ka interes direkt apo indirekt ekonomik. personlich oder ein Mitglied seiner Familie ein direktes oder indirektes wirtschaftliches Interesse hat.

6.13. Mbledhjet e Kuvendit të Anëtarëve mund të realizohet edhe në distancë, përmes mjeteve elektronike, me kusht që vendimet përfundimtare të nënshkruhen nga anëtarët përmes nënshkrimit digjital, elektronik apo vendimet të nënshkruhen në Mbledhjen e radhës kur mbledhet në person. Për të ruajtur fshehtësinë e votimit,

endgültigen Beschlüsse von den Mitgliedern digital oder elektronisch unterzeichnet werden oder bei der nächsten Sitzung bei persönlicher Einberufung unterzeichnet werden. Zur Wahrung des Wahlgeheimnisses kann die Vereinigung elektronische Mittel oder Online-Software verwenden, die eine solche Möglichkeit bieten. Beschlüsse, die in Onlinetreffen getroffen und elektronisch unterzeichnet werden, haben die gleiche Kraft, als ob sie in einem physischen Treffen getroffen und unterzeichnet worden wären.

### **ARTIKEL 7 DER VORSTAND**

7.1. Aufgrund der in dieser Satzung festgelegten Verantwortlichkeiten ist das zwischengeschaltete Leitungsorgan der Vorstand, der stets im Einklang mit dem Zweck der Vereinigung handelt.

7.2. Die ersten in dieser Satzung ernannten Vorstandsmitglieder sind:

Remzi Ejupi (Präsident);  
Joseph Obermeier (Vizepräsident);  
Arta Rexhepi (Schatzmeister);  
Fadil Berjani (Vorstandsmitglied);  
Sylejman Berisha (Vorstandsmitglied);  
Valon Berisha (Vorstandsmitglied);  
Bekim Xhafa (Vorstandsmitglied).

7.3. Der Vorstand besteht aus sieben (7) Mitgliedern, die die Mitgliedsunternehmen des Vereins vertreten, darunter müssen

Organizata mund të përdorë mjete elektronike apo softuerë online të cilët ofrojnë një mundësi të tillë. Vendimet e marra në takimet online dhe të nënshkuara në mënyrë elektronike kanë fuqinë e njëjtë sikurse të ishin marrë dhe nënshkruar në takim fizik.

### **NENI 7 BORDI I DREJTORËVE**

7.1. Bazuar në përgjegjësitë e dhëna me këtë Statut, Organi udhëheqës i ndërmjetëm është Bordi i Drejtorëve i cili do të veprojë çdo herë në pajtim me qëllimin e organizatës.

7.2. Anëtarët e parë të Bordit që përcaktohen në këtë Statut janë:

Remzi Ejupi (President);  
Joseph Obermeier (zv. President);  
Arta Rexhepi (Arkatar);  
Fadil Berjani (Anëtar);  
Sylejman Berisha (Anëtar);  
Valon Berisha (Anëtar);  
Bekim Xhafa (Anëtar).

7.3. Bordi i Drejtorëve përbëhet nga shtatë (7) anëtarë të cilët përfaqësojnë kompanitë Anëtare të Organizatës, dhe në mesin e tyre duhet të jenë jo më pak se tre (3) shtetas gjerman.

7.4. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve kanë mandat dy (2) vjeçar dhe mund të ketë më

<p>mindestens drei (3) deutsche Staatsbürger sein.</p> <p>7.4. Die Amtszeit der Vorstandsmitglieder beträgt zwei (2) Jahre und kann maximal drei (3) aufeinander folgende Amtszeiten betragen. Die Amtszeit der gewählten Vorstandsmitglieder beginnt mit dem Tag ihrer Ernennung durch die Mitgliederversammlung.</p> <p>7.5. Der Vorstand besteht aus dem Präsidenten/in, Vizepräsidenten/-in, Schatzmeister/-in und anderen Vorstandsmitgliedern. Der Präsident oder Vizepräsident muss die deutsche Sprache beherrschen.</p> <p>7.6. Der Vorstand der Vereinigung hat folgende Zuständigkeiten:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Er bereitet die Mitgliederversammlung und ihre Beschlüsse vor und setzt sie um;</li> <li>2. Er verwaltet das Vermögen der Vereinigung und ist für dieses verantwortlich;</li> <li>3. Er fasst zwischen den Mitgliederversammlungen anstehende Beschlüsse, über die Aktivitäten der Vereinigung, soweit diese nicht ausdrücklich in die Zuständigkeit der Mitgliederversammlung fallen;</li> <li>4. Er überwacht die Tätigkeit des Geschäftsführers und in Übereinstimmung mit diesem die Tätigkeit der hauptamtlichen Mitarbeiter.;</li> <li>5. Er berichtet der Mitgliederversammlung über die gefassten Beschlüsse und die Tätigkeit der Vereinigung;</li> </ol>	<p>së shumti tre (3) mandate të njëpasnjëshme. Mandati i anëtarëve të Bordit të zgjedhur fillon me datën e emërimit të tyre nga ana e Kuvendit të Anëtarëve.</p> <p>7.5. Bordi i Drejtorëve do të përbëhet nga Presidenti, zëvendës Presidenti, Arkatari dhe anëtarët e tjerë të Bordit. Presidenti ose zv. Presidenti duhet të zotërojnë gjuhën gjermane.</p> <p>7.6. Bordi i Drejtorëve do të ketë këto përgjegjësi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Përgatit Kuvendin e Anëtarëve dhe implementon vendimet e tij;</li> <li>2. Menaxhon pasurinë e Organizatës dhe është përgjegjës për të;</li> <li>3. Merr vendime lidhur me aktivitetet, përderisa këto nuk bien në përgjegjësinë e Kuvendit të Anëtarëve;</li> <li>4. Mbikëqyr aktivitetet e Drejtorit Menaxhues dhe në bashkëpunim me të edhe punën e personelit të nëpunësve të Organizatës;</li> <li>5. Raporton tek Kuvendi i Anëtarëve për vendimet e marra dhe aktivitetet e Organizatës;</li> <li>6. Vendos për pranimin dhe përjashtimin e Anëtarëve të Organizatës;</li> <li>7. Emëron dhe shkarkon Drejtorin Menaxhues të Organizatës në përputhje me rregulloret dhe procedurat e brendshme të Organizatës; dhe</li> <li>8. Miraton rregullore, procedura dhe udhëzime për organizimin dhe funksionimin e Organizatës;</li> </ol>
--	--

6. Er entscheidet über die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern der Vereinigung;
7. Er ernennt und entlässt den Geschäftsführer der Vereinigung gemäß den internen Vorschriften und Verfahren der Vereinigung; und
8. Er genehmigt Regelungen, Verfahren und Anweisungen für die Organisation und Arbeitsweise des Vereins;

7.7 Der Vorstand verwaltet die Gelder und Vermögenswerte der Vereinigung in Übereinstimmung mit den von der Mitgliederversammlung genehmigten Richtlinien und Plänen. Über Einnahmen und Ausgaben sind Buchführungen (Buchhaltung) nach den einschlägigen Regeln zu führen. Der Vorstand ist der Mitgliederversammlung für die Verwaltung des Vermögens und der Vermögenswerte des Vereins rechenschaftspflichtig. Gleichzeitig ernennt und ermächtigt der Vorstand den Geschäftsführer, gemeinsam mit dem Schatzmeister die Konten des Vereins zu führen.

7.8. Der Vorstand wird von der Mitgliederversammlung gewählt. Die Wahl des Präsidenten, des Vizepräsidenten und des Schatzmeisters erfolgt in getrennter Abstimmung, wobei jedes ordentliche Mitglied der Vereinigung das Recht hat, ein Mitglied zu ernennen oder sich selbst zur Wahl für die jeweiligen Ämter vorzuschlagen. Das Mitglied mit den meisten Stimmen wird für die jeweilige Position gewählt. In Bezug auf andere Positionen im Vorstand hat jedes ordentliche Mitglied der Vereinigung das Recht, ein Mitglied zu nominieren oder sich selbst zur Wahl für die verbleibenden Positionen im Vorstand zu nominieren.

7.7. Bordi i Drejtorëve sigurohet për menaxhimin e fondeve dhe pasurive të Organizatës në përputhje me politikën dhe planet e aprovuara nga Kuvendi i Anëtarëve. Mbi të ardhurat dhe shpenzimet, duhet të mbahen librat e llogarisë (kontabilitetit) sipas rregullave përkatëse. Bordi i Drejtorëve jep llogari para Kuvendit të Anëtarëve rreth menaxhimit të aseteve dhe pasurisë së Organizatës. Të njëjtën kohë Bordi i Drejtorëve do të caktojë, autorizojë Drejtorin Menaxhues që së bashku me Arkëtarin të menaxhojnë me xhirollogaritë e Organizatës.

7.8. Bordi i Drejtorëve zgjedhet nga Kuvendi i Anëtarëve. Zgjedhja e Presidentit, zëvendës Presidentit dhe Arkatarit do të bëhet në votime të ndara ku secili Anëtar i plotë i Organizatës ka të drejtë të propozojë një Anëtar apo të vetëpropozohet për zgjedhje në pozitë përkatëse dhe Anëtari me më së shumti vota do të zgjidhet për të mbajtur pozitën përkatëse. Sa i përket vendeve të tjera në Bordin e Drejtorëve, secili Anëtar i plotë i Organizatës ka të drejtë të propozojë një Anëtar apo të vetëpropozohet për zgjedhje në pozitë e mbetura në Bord të Drejtorëve dhe pas pranimit të të gjitha propozimeve, Kuvendi i Anëtarëve do të mbajë zgjedhjet për anëtar të Bordit të Drejtorëve dhe Anëtarët më të votuar do të zgjedhen anëtar të Bordit të Drejtorëve. Anëtarët e Bordit të Drejtorëve zgjedhen me shumicë të votave të të gjithë anëtarëve prezent dhe që votojnë në Kuvendin e Anëtarëve.



Nach Eingang aller Anträge führt die Mitgliederversammlung die Wahl eines Vorstandsmitglieds durch und die Mitglieder mit den meisten Stimmen werden zu Vorstandsmitgliedern gewählt. Die Mitglieder des Vorstandes werden mit Stimmenmehrheit aller in der Mitgliederversammlung anwesenden stimmberechtigten Mitglieder gewählt.

7.9. Der Kandidat für das Vorstandsmitglied muss diese Kriterien erfüllen:

1. Gute Reputation in der Geschäftswelt nachweisen; und
2. Er/Sie darf nicht unter polizeilichen oder gerichtlichen Ermittlungen stehen.

7.10. Vorstandsmitglieder können vor Ablauf der Amtszeit durch Mehrheitsbeschluss der Mitgliederversammlung abberufen werden.

7.11. Das Mandat des Vorstandsmitglieds endet:

1. Im Todesfall;
2. Mit seinem Rücktritt;
3. Bei Abwesenheit in mehr als drei (3) Sitzungen innerhalb des Jahres.

7.12. Handelt es sich bei den Vorstandsmitgliedern um juristische Personen oder Delegierte von juristischen Personen, so steht die Mitgliedschaft im Vorstand in engem Zusammenhang mit der juristischen Person. Diese juristische Person hat das Recht, seine Delegierten im Vorstand der Vereinigung zu ersetzen.

7.13. Im Falle der vorzeitigen Beendigung der Amtszeit eines Vorstandsmitglieds wird dieses Mitglied durch den nächstmeiststimmenden Kandidaten der Mitgliederversammlung zur Erfüllung der

7.9. Kandidati për Anëtar të Bordit të Drejtorëve duhet t'i plotësojë këto kritere:

1. Të kenë reputacion të mirë në mjedisin e biznesit; dhe
2. Të mos jenë nën hetime policore ose gjyqësore.

7.10. Anëtarët e Bordit mund të shkarkohen para përfundimit të mandatit me shumicë votash të Kuvendit të Anëtarëve.

7.11. Mandati i anëtarit të Bordit të Drejtorëve pushon:

1. Në rast të vdekjes;
2. Dorëheqjes;
3. Mungesës në më shumë se tre (3) mbledhjeve brenda vitit.

7.12. Në rastet kur anëtar të Bordit të Drejtorëve janë përfaqësuesit juridik apo të deleguar të personave juridik anëtarë të Organizatës, atëherë anëtarësia në Bord të Drejtorëve është ngushtë e lidhur me personin juridik anëtar të Organizatës, dhe personi juridik i tillë ka të drejtë të zëvendësojë përfaqësuesit juridik apo të deleguar të tij në Bordin e Drejtorëve të Organizatës nëse personi i tillë nuk vazhdon të jetë edhe më tutje i punësuar apo përfaqësues juridik i anëtarit të Organizatës.

7.13. Në rast të përfundimit të parakohshëm të mandatit të anëtarit të Bordit të Drejtorëve, anëtari i tillë do të zëvendësohet nga kandidati i radhës më i votuar në mbledhjen e Kuvendit me rastin e zgjedhjes së anëtarëve të Bordit për të shërbyer për kohën e mbetur të mandatit të anëtarit që zëvendësohet. Në rast se nuk ka asnjë kandidat të votuar apo pranojnë të shërbejnë

restlichen Amtszeit des zu ersetzenden Mitglieds ersetzt. Für den Fall, dass kein Kandidat gewählt wird oder sich kein Kandidat für die Übernahme der restlichen Amtszeit bereit erklärt, kann die Mitgliederversammlung spätestens im nächsten JMV oder AMV nach dem für die Wahl der Vorstandsmitglieder vorgesehenen Verfahren die Wahl eines Ersatzmitglieds veranlassen.

7.14. Beschlüsse im Vorstand werden mit Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.

7.15. An den Vorstandssitzungen können neben wahlberechtigten Mitgliedern auch der deutsche Botschafter in Kosovo oder ein von ihm benannter Vertreter sowie deutsche Wirtschaftsdelegierte der Auslandshandelskammern teilnehmen.

7.16. Der Vorstand kann beschließen, jegliche Angelegenheit der Mitgliederversammlung zur Entscheidung vorzulegen.

7.17. Ohne Zustimmung der Mitgliederversammlung werden den Mitgliedern des Vorstandes keine Zahlungen oder Entschädigungen gewährt, es sei denn, die Zahlung oder Entschädigung ist angemessen und erfolgt für die für die Vereinigung geleistete Arbeit.

## **ARTIKEL 8 EINBERUFUNG DER VORSTANDSSITZUNGEN**

8.1. Der Präsident beruft in Absprache mit dem Geschäftsführer mindestens vier (4) Mal im Jahr eine Vorstandssitzung ein.

për pjesën e mbetur të mandatit, Kuvendi i Anëtarëve mund të organizojë zgjedhjen e anëtarit zëvendësues sipas procedurës së paraparë për zgjedhje e anëtarëve të Bordit të Drejtorëve më së largu në MPJ apo MPV e radhës.

7.14. Vendimet në Bord merren me shumicë votash të anëtarëve prezentë.

7.15. Përpos anëtarëve me të drejtë vote, pjesë e Mbledhjeve të Bordit të Drejtorëve mund të jenë edhe Ambasadori/-ja gjerman/-e në Kosovë, ose një përfaqësues i caktuar prej tij/saj, poashtu të deleguarit e biznesit gjerman nga odat e jashtme ekonomike.

7.16. Bordi i Drejtorëve mund të vendosë t'i drejtohet për çfarëdo çështje Kuvendit të Anëtarëve për marrje të Vendimit.

7.17. Kurrfarë pagese ose kompensimi nuk duhet t'u bëhet anëtarëve të Bordit të Drejtorëve pa aprovimin e Kuvendit të Anëtarëve dhe vetëm kur pagesa ose kompensimi është i arsyeshëm dhe bëhet për punën e kryer për Organizatë.

## **NENI 8 MBLEDHJET E BORDIT TË DREJTORËVE**

8.1. Presidenti, në konsultim me Drejtorin Menaxhues thërret të paktën katër (4) herë në vit mbledhjen e Bordit të Drejtorëve.

8.2. Mbledhja thirret me shkrim të paktën shtatë (7) ditë para datës së caktuar. Ftesa përmban informacion në lidhje me vendin, datën, fillimin e mbledhjes dhe rendin e ditës.

8.2. Die Einberufung erfolgt schriftlich mindestens sieben (7) Tage vor dem geplanten Termin. Die Einladung enthält Angaben zu Ort, Datum, Sitzungsbeginn und Tagesordnung.

8.3. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend sind.

8.4. Vorstandssitzungen können aus der Ferne auf elektronischem Wege abgehalten werden, sofern die endgültigen Beschlüsse von den Mitgliedern digital oder elektronisch unterzeichnet werden oder bei der nächsten Sitzung bei persönlicher Einberufung unterzeichnet werden. Zur Wahrung des Wahlgeheimnisses kann die Vereinigung elektronische Mittel oder Online-Software verwenden, die eine solche Möglichkeit bieten. Beschlüsse, die in Onlinetreffen getroffen und elektronisch unterzeichnet werden, haben die gleiche Kraft, als ob sie in einem physischen Treffen getroffen und unterzeichnet worden wären.

8.5. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Bei seiner Abwesenheit geht die gleiche Befugnis auf die Stimme des Vizepräsidenten über.

8.6. Über die Beschlüsse des Vorstandes wird Protokoll geführt. Das Protokoll ist spätestens auf der nächsten Vorstandssitzung durch Beschluss zu genehmigen. Es wird ein Beschlussregistergeführt.

8.7. Kein Mitglied der Mitgliederversammlung darf an Diskussionen oder Beschlussfassungen über Angelegenheiten teilnehmen, an

8.3. Bordi i Drejtorëve ka kuorum nëse më shumë se gjysma e anëtarëve të Bordit të Drejtorëve janë të pranishëm.

8.4. Mbledhjet e Bordit të Drejtorëve mund të realizohet edhe në distancë, përmes mjeteve elektronike, me kusht që vendimet përfundimtare të nënshkruhen nga anëtarët përmes nënshkrimit digjital, elektronik apo vendimet të nënshkruhen në Mbledhjen e radhës kur mbledhet në person. Të njëjtën kohë për të ruajtur fshehtësinë e votimit, do të përdoren mjetet elektronike apo softuerët online të cilët ofrojnë mundësi të tilla. Vendimet e marra në takimet elektronike do të kenë të njëjtën fuqi sikurse Vendimet e marra në takimet fizike.

8.5. Në rast të barazimit gjatë votimit, vota e Presidentit do të jetë vendimtare. Në mungesë të tij, e njëjta fuqi bartet te vota e zv. Presidentit.

8.6. Lidhur me vendimet e Bordit të Drejtorëve do të mbahet procesverbal. Procesverbali duhet të miratohet jo më vonë se në takimin e bordit të ardhshëm. Bordi i Drejtorëve do të mbajë një regjistër të vendimeve.

8.7. Asnjë anëtar i Bordit nuk i lejohet të marrë pjesë në diskutim apo në marrjen e vendimit për çështje ku ai/ajo ka interes direkt apo indirekt ekonomik. Anëtar i Bordit konsiderohet se ka interes ekonomik nëse ai/ajo, ose cilido anëtar i familjes së tij ka interes direkt apo indirekt ekonomik. Në këtë drejtim ai/ajo duhet të abstenojë në votim.

denen es ein unmittelbares oder mittelbares wirtschaftliches Interesse hat. Ein Mitglied der Mitgliederversammlung gilt als wirtschaftlich interessiert, wenn es persönlich oder ein Mitglied seiner Familie ein direktes oder indirektes wirtschaftliches Interesse hat. In diesem Fall muss er sich der Stimme enthalten.

8.8. Die Verkehrssprachen bei Sitzungen des Vorstandes sind Deutsch, Albanisch und Englisch. Protokolle und Beschlüsse werden in der vom Vorstand (jeweils) festzulegenden Sprache verfasst und werden stets auf Deutsch bzw. Albanisch übersetzt.

#### **ARTIKEL 9 DER PRÄSIDENT**

9.1 Der von der Mitgliederversammlung gewählte Präsident ist zugleich Vorsitzender der Mitgliederversammlung und der Vorstandssitzungen. Er / sie wird bei dessen Abwesenheit durch den Vizepräsidenten oder bei dessen Abwesenheit durch den Geschäftsführer ersetzt.

#### **ARTIKEL 10 DER GESCHÄFTSFÜHRER**

10.1. Die operativen Geschäfte der Vereinigung werden von dem Geschäftsführer in Übereinstimmung mit dem Vorstand geführt. Weitere Vollmachten können ihm schriftlich durch den Präsidenten/-in der Vereinigung in Übereinstimmung mit dem Vorstand erteilt werden. Öffentliche Äußerungen werden gemäß der Außenpolitik der Bundesrepublik Deutschland geführt.

8.8. Gjuhët komunikuese në mbledhjet e Bordit janë gjuha gjermane, shqipe dhe angleze. Procesverbalet dhe vendimet do të formulohen në gjuhën që e cakton Bordi dhe përkthehen çdoherë sipas nevojës në gjermanisht ose në shqip.

#### **NENI 9 PRESIDENTI**

9.1 Presidenti i zgjedhur nga Kuvendi i Anëtarëve do të shërbejë edhe si Kryesues i mbledhjes së Kuvendit të Anëtarëve dhe takimeve të Bordit. Ai/Ajo zëvendësohet nga zv. Presidenti në mungesë të tij/saj, ose në mungesë të këtij të fundit nga Drejtori Menaxhues.

#### **NENI 10 DREJTORI MENAXHUES (EKZEKUTIV)**

10.1. Veprimet e Shoqatës do të udhëhiqen nga drejtori menaxhues, në bashkëveprim me Bordin. Autorizime të tjera mund t'i jepen atij me shkrim nga Presidenti i Shoqatës në bashkëveprim me Bordin. Deklaratat publike duhet të jenë në përputhje me politikën e jashtme të Republikës Federale të Gjermanisë.

10.2 Drejtori Menaxhues është përfaqësues i autorizuar i organizatës dhe në përputhje me këtë Statut vepron në emër të Organizatës. Mandati i Drejtorit Menaxhues përcaktohet me rregullore të brendshme të Organizatës dhe në përputhje me Kontratën e Punës. Drejtoreshë Menaxhuese e Organizatës është Nora Hasani.

10.2 Der Geschäftsführer ist der bevollmächtigte Vertreter der Vereinigung und handelt gemäß dieser Satzung im Namen der Vereinigung. Das Mandat des Geschäftsführers richtet sich nach den internen Vorschriften der Vereinigung und in Übereinstimmung mit dem Arbeitsvertrag. Geschäftsführerin der Vereinigung ist Nora Hasani.

10.3. Der Geschäftsführer wird vom Verwaltungsrat in Übereinstimmung mit den internen Verfahren und Vorschriften der Vereinigung ernannt.

10.4. Die Amtszeit des Geschäftsführers endet bei:

1. Im Todesfall;
2. Mit seinem Rücktritt;
3. Mit seiner Entlassung; und
4. In anderen gesetzlich festgelegten Fällen.

10.5. Die Aussetzung und Entlassung des Geschäftsführers erfolgt gemäß den internen mit dem Arbeitsverhältnis verbundenen Regelungen und Verfahren.

10.6. Im Falle des Rücktritts oder der Entlassung des Geschäftsführers ernennt der Vorstand einen amtierenden Geschäftsführer bis zur Bestellung eines neuen Geschäftsführers nach dem in diesem Abschnitt beschriebenen Verfahren.

10.7. Die Kompetenzen und Verantwortlichkeiten des Geschäftsführers sind:

1. Arbeitsorganisation und allgemeine Leitung der Vereinigung.
2. Wahl und Ernennung der Mitarbeiter der Vereinigung gemäß

10.3. Drejtori Menaxhues emërohet nga Bordi i Drejtorëve në bazë të procedurave dhe rregulloreve të brendshme të Organizatës.

10.4. Mandati i punës së Drejtorit Ekzekutiv përfundon në rast të:

1. Vdekjes apo humbjes së aftësisë së veprimit;
2. Dorëheqjes;
3. Shkarkimit nga detyra; dhe
4. Në rastet tjera të përcaktuara me ligj.

10.5. Suspendimi dhe Shkarkimi i Drejtorit Menaxhues do të bëhet në përputhje me rregulloret dhe procedurat e brendshme mbi marrëdhënien e punës.

10.6. Në rast të dorëheqjes apo shkarkimit nga detyra të Drejtorit Menaxhues, Bordi i Drejtorëve do të emërojë një ushtrues detyre të Drejtorit Menaxhues deri në emërimin e Drejtorit Menaxhues të ri në përputhje me procedurën e parashikuara me këtë nen.

10.7. Kompetencat dhe Përgjegjësitë e Drejtorit Menaxhues janë:

1. Organizimi i punës dhe menaxhimi i përgjithshëm i Organizatës.
2. Zgjedhja dhe emërimi i nëpunësve të Organizatës në përputhje me procedurat dhe rregulloret e brendshme të Organizatës.
3. Nënshkruan marrëveshje në dobi të Organizatës.
4. Emëron dhe zgjedh përfaqësuesit e Organizatës, përcakton kompetencat dhe detyrat e tyre.
5. Angazhohet për të mbështetur funksionalitetin e Bordit të Drejtorëve.

- den internen Verfahren und Vorschriften der Vereinigung.
3. Unterzeichnet Vereinbarungen zugunsten der Vereinigung.
  4. Ernennt und wählt die Vertreter der Vereinigung und legt deren Zuständigkeiten und Aufgaben fest.
  5. verpflichtet sich, die Funktionsfähigkeit des Vorstands zu unterstützen.
  6. Führt andere Arbeiten und Aufgaben aus, um die Ziele und die Mission der Vereinigung zu erfüllen.

10.8. Der Geschäftsführer erstellt in Zusammenarbeit mit den Mitarbeitern der Vereinigung den Jahresfinanz-, Vermögens- und Arbeitsbericht der Vereinigung und legt ihn dem Vorstand zur Genehmigung und anschließend der Mitgliederversammlung zur endgültigen Genehmigung vor.

10.9. Der Geschäftsführer berichtet über seine Arbeit an den Vorstand und die Mitgliederversammlung.

10.10. Das Gehalt des Geschäftsführers wird vom Vorstand nach Qualifikation, Erfahrung, Fähigkeiten und Verantwortung des Geschäftsführers festgelegt. Der Geschäftsführer muss fließend Deutsch und Englisch sprechen.

#### **ARTIKEL 11 DIE RECHNUNGSPRÜFER**

11.1. Zwei Rechnungsprüfer aus den Reihen der Mitglieder werden von der Mitgliederversammlung gewählt (einer pro Jahr). Sie überwachen die Jahresfinanzberichte des jeweiligen Jahres und legen der ordentlichen

6. Kryen punë dhe detyra të tjera me qëllim të arritjes së objektivave dhe misionit të Organizatës.

10.8. Drejtori Menaxhues në bashkëpunim me nëpunësit e Organizatës përgatitë dhe prezanton Raportin Vjetor Financiar, të Pasurisë dhe të Punës së Organizatës për aprovim në Bordin Drejtorëve dhe pastaj për aprovimin final në Kuvendin e Anëtarëve.

10.9. Drejtori Menaxhues i raporton për punën e tij Bordit të Drejtorëve dhe Kuvendit të Anëtarëve.

10.10. Paga e Drejtori Menaxhues përcaktohet nga Bordi i Drejtorëve duke marrë për bazë kualifikimet, përvojën, aftësitë dhe përgjegjësitë e Drejtorit Menaxhues. Drejtori Menaxhues duhet që patjetër të zotëroj gjuhën gjermane dhe angleze.

#### **NENI 11 AUDITORËT**

11.1. Dy auditorë nga radhët e Anëtarëve do të zgjedhën nga Kuvendi i anëtarëve (për secilin vit nga një). Ata do t'i mbikëqyrin raportet financiare vjetore të vitit përkatës dhe do t'i paraqesin Kuvendit të rregullt të anëtarëve një raport të auditimit vjetor. Rizgjedhja si auditor i një person të njëjtte është i lejuar.

#### **NENI 12 ZYRTARËT DHE NËPUNËSIT**



Mitgliederversammlung einen jährlichen Revisionsbericht vor. Die Wiederwahl als Rechnungsprüfer derselben Person ist zulässig.

## **ARTIKEL 12 LEITENDE ANGESTELLTE UND MITARBEITER**

12.1. Im Bedarfsfall stellt der Geschäftsführer im Rahmen des Auswahlverfahrens Mitarbeiter ein oder ernennt sie direkt oder stellt Personen ein, die die täglichen Aufgaben der Vereinigung übernehmen.

12.2. Die Einstellung von Mitarbeitern sollte durch schriftliche Verträge, die alle Einzelheiten über die Beschäftigung und das Einkommen der Mitarbeiter enthalten, erfolgen. Alle Vergütungen müssen angemessen sein und dürfen nur für die in der Vereinigung geleistete Arbeit bezahlt werden.

12.3. Arbeitsverträge, Verträge und alle sonstigen Vereinbarungen werden vom Geschäftsführer unterzeichnet.

## **ARTIKEL 13 FINANZIERUNG**

13.1. Zum Zweck der Funktionsfähigkeit und Führung des Vereins sollen Mittel aus folgenden Quellen bereitgestellt werden

1. Mitgliedschaft;
2. Projekte mit Gebern;
3. Zuschüsse von öffentlichen Einrichtungen;
4. Wirtschaftstätigkeiten und
5. Sonstige Einkünfte gemäß geltendem Recht.

12.1. Në rast nevojë Drejtori Menaxhues do të punësojë përmes konkursit ose të emërojë drejtpërdrejt zyrtarë ose të pranojë persona që të marrin përsipër kryerjen e detyrave ditore të Organizatës.

12.2. Zyrtarët duhet të punësohen përmes kontratave të shkruara të cilat përfshijnë të gjitha detajet rreth punësimit dhe të ardhurat që duhet tu paguhen këtyre zyrtarëve. Të gjitha pagesat duhet të jenë të arsyeshme dhe duhet të paguhen vetëm për punën e kryer në Organizatë.

12.3. Marrëveshjet e punës, kontratat dhe të gjitha marrëveshjet e tjera nënshkruhen nga Drejtori Menaxhues.

## **NENI 13 FINANCIMI**

13.1. Organizata me qëllim të funksionalizimit dhe udhëheqjes së organizatë angazhohet që të siguroj fondet nga burimet e mëposhtme:

1. Anëtarësimi;
2. Projekte me donatorë;
3. Subvencione nga institucionet e sektorit publik;
4. Aktivitetet ekonomike dhe
5. Të ardhura tjera të fituara konform legjislacionit në fuqi.

13.2. Anëtarët nuk kanë të drejtë në shpërndarje të pasurisë ose përfitime tjera financiare ose materiale, me përjashtim të pagesës së rrogave dhe kërkesat e tjera që rrjedhin nga punësimi i rregullt ose për shërbimet që janë autorizuar nga organet e Organizatës.

13.2. Die Mitglieder haben keinen Anspruch auf die Verteilung von Eigentum oder anderen finanziellen oder materiellen Vorteilen, mit Ausnahme der Zahlung von Löhnen und anderen Anforderungen aus einer regulären Beschäftigung oder von den Organen der Vereinigung genehmigten Dienstleistungen.

#### **ARTIKEL 14 HAFTUNG**

14.1. Für die Verbindlichkeiten der Vereinigung haftet ausschließlich das Vermögen. Eine zivilrechtliche Haftung der einzelnen Mitglieder, sowie eine zivilrechtliche Haftung der Mitglieder des Vorstandes ist, ausgeschlossen.

14.2. Angestellte und Organe der Vereinigung haften im Rahmen ihrer Tätigkeit für den Verein gegenüber Dritten nur für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit.

#### **ARTIKEL 15 ZUSAMMENARBEIT MIT ANDEREN PERSONEN**

15.1. Die Vereinigung übt ihre Tätigkeit in enger und vertrauensvoller Zusammenarbeit mit den für ihre Arbeit bedeutsamen Behörden und Institutionen in Kosovo und Deutschland, in Südosteuropa und der Europäischen Union aus. Dies gilt insbesondere für den Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) in Berlin, AHK- Strukturen auf dem Westbalkan, sowie die deutsche Botschaft in Prishtina.

#### **NENI 14 PËRGJEGJËSIA**

14.1. Për detyrimet e Organizatës ndaj palëve të treta është përgjegjëse vetëm Organizata me pasurinë e saj. Përjashtohet përgjegjësia e anëtarëve në mënyre individuale si dhe anëtarëve të Bordit ndaj detyrimeve civile.

14.2. Punonjësit dhe organet e Organizatës, gjatë ushtrimit të detyrave të tyre janë përgjegjëse ndaj palëve të treta vetëm në rastet e veprimeve të qëllimshme ose të pakujdesisë së rënde.

#### **NENI 15 BASHKËPUNIMI ME SUBJEKTE TJERA**

15.1. Organizata do të punojë në bashkëpunim të ngushtë dhe të besueshëm me institucionet relevante në Kosovë, në Gjermani, në Evropën Juglindore dhe Bashkimin Evropian. Kjo vlen veçanërisht për Shoqatën e Odave të Tregtisë dhe Industrisë Gjermane (DIHK) në Berlin, Strukturat Odave të Jashtme Gjermane në Ballkanin Perëndimor dhe Ambasadën Gjermane në Prishtinë.

#### **NENI 16 SHPËRBËRJA E ORGANIZATËS**

16.1. Organizata mund të shpërbëhet në rastet si në vijim:

1. Me vendimin e 2/3 të votave të Kuvendit të Anëtarëve;

## **ARTIKEL 16 AUFLÖSUNG DER VEREINIGUNG**

16.1. Die Vereinigung kann in folgenden Fällen aufgelöst werden:

1. Mit Beschluss von 2/3 der Stimmen der Mitgliederversammlung;
2. Unterschreitung der für die Gründung einer Vereinigung nach dem Gesetz über die Vereinigungsfreiheit von Nichtregierungsorganisationen erforderliche Mindestmitgliederzahl;
3. Wenn das Gericht im Kosovo rechtskräftig entscheidet, dass das Programm und die Satzung der Vereinigung nicht mit der Verfassung oder dem Gesetz über die Vereinigungsfreiheit in Nichtregierungsorganisationen vereinbar sind, oder
4. In anderen Fällen, wenn dies gesetzlich vorgeschrieben ist.

16.2. Bei Auflösung der Vereinigung können Vermögenswerte, Archive / Dokumentationen sowie bewegliche Sachen weder an die Mitglieder der Vereinigung noch an die Mitglieder des Vorstandes vererbt werden, sondern diese Vermögenswerte und Gegenstände müssen an eine gemeinnützige Organisation, Verein oder Stiftung gespendet werden.

16.3. Im Falle eines Beschlusses über die Auflösung der Vereinigung gibt die Mitgliederversammlung den/die Namen der Organisation/en an, die nach der Freistellung von den Verpflichtungen der Vereinigung die verbleibenden Vermögenswerte erhalten. Die ausgewählte(n) Organisation(en) sollen die

2. Nëse numri i anëtarëve bie nën numrin minimal të anëtareve që kërkohet për themelimin e një shoqate në bazë të Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare;

3. Në qoftë se gjykata në Kosovë vendosë me vendim përfundimtar që programi dhe statuti i shoqatës nuk është në përputhje me kushtetutën ose Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare, ose

4. Në rastet tjera kur kjo kërkohet me ligj.

16.2. Në rast të shpërbërjes së organizatës, asetet, arkiva/dokumentacioni si dhe sendet e luajtshme nuk mund të trashëgohen nga Anëtarët e Organizatës dhe as nga Anëtarët e Bordit të Drejtorëve por këto asete dhe sende duhet të dhurohen në ndonjë shoqatë jo-fitimprurëse apo fondacion.

16.3. Kur të vendoset për shpërbërjen e Organizatës, Kuvendi i Anëtarëve do të tregojë emrin e organizatës/ave që do të marrë pasurinë e mbetur pasi të jetë liruar nga detyrimet e Organizatës. Organizata/t e zgjedhura duhet të kenë qëllime të njëjta ose të ngjashme sikurse Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare dhe të ketë selinë e saj në Kosovë.

16.4. Gjithashtu organizata e cila do të trashëgojë pasurinë e Organizatës do të trashëgojë edhe arkivin dhe dokumentacionin e Organizatës përveç nëse ndryshe

gleichen oder ähnliche Ziele wie die Deutsch-Kosovarische Wirtschaftsvereinigung und ihren Sitz in Kosovo haben.

16.4. Die Organisation, die das Eigentum der Vereinigung erbt, erbt auch das Archiv und die Dokumentation der Vereinigung, sofern es von der Gesetzgebung der Republik Kosovo nicht anderes geregelt wird.

16.5. Nach dem Beschluss zur Auflösung und nach der Verteilung von Vermögenswerten wird die bevollmächtigte Person die Vereinigung bei der Abteilung für NGOs abmelden.

#### **ARTIKEL 17 HÖHERE GEWALT**

17.1. Höhere Gewalt bezeichnet und umfasst äußere und außergewöhnliche Umstände, die zum Zeitpunkt der Ausführung dieses Statuts nicht vorhanden waren, die nicht vorhersehbar waren und die außerhalb des Willens und Einflusses eingetreten sind sowie deren Existenz, Verlauf und Folgen nicht vorhersehbar waren und durch irgendwelche Maßnahmen, Mittel, Handlungen oder Unterlassungen nicht verhindert werden konnten, die in dem besonderen Zusammenwirken der Umstände und der gegenwärtigen Situation durch höhere Gewalt vernünftigerweise erwartet werden konnten und die Erfüllung eines Teils oder aller der Verpflichtungen aus der Satzung verhindern.

17.2. Der Begriff „höhere Gewalt“ umfasst Ereignisse wie Naturkatastrophen, einschließlich Brände, Erdbeben, Stürme

rregullohet me legjislacionin e Republikës së Kosovës.

16.5. Me rastin e marrjes së vendimit për shuarje dhe pas shpërndarjes së pasurisë dhe asetëve, personi i Autorizuar do të bëjë regjistrimin e Organizatës pranë Departamentit për OJQ.

#### **NENI 17 FORCA MADHORE**

17.1 Forca Madhore nënkupton dhe përfshin rrethanat e jashtme dhe të jashtëzakonshme që nuk ekzistojnë në kohën e ekzekutimit të këtij Statuti, të cilat nuk mund të ishin parashikuar dhe që kanë ndodhur përtej vullnetit dhe ndikimit si dhe ekzistenca, rrjedha dhe pasojat e të cilave nuk mund të ishin parandaluar nga çfarëdo mase, mjeti, veprimi ose mosveprimi, që në ndërveprimin e veçantë të rrethanave dhe gjendjen ekzistuese aktuale mund të kenë qenë në mënyrë të arsyeshme të pritura nga forca madhore, dhe të cilat pengojnë përmbushjen e një pjese ose të të gjitha detyrimeve sipas Statutit.

17.2. Termi "Forcë Madhore" do të konsiderohet të përfshijë ngjarje të tilla si katastrofa natyrore, duke përfshirë zjarret, tërmetet, stuhitë apo përmbytjet, veprimet e një qeverie ose autoriteti të ngjashëm, mbylljeve apo grevat e sindikatave që nuk janë organizuar ose iniciuar si pasojë e veprimeve apo mosveprimeve, shpërthimet, aksidentet, dështimet energjetike, çrregullime të rëndësishme politike apo shoqërore siç janë trazirat, aktet terroriste ose lufta e deklaruar ose e padeklaruar,

oder Überschwemmungen, Maßnahmen einer Regierung oder einer ähnlichen Behörde, Schließungen oder Streiks von Gewerkschaften, aufgrund von Handlungen oder Unterlassungen, Explosionen, Unfälle, Energieausfälle, erhebliche politische oder soziale Unruhen wie Aufruhr, Terroranschläge oder erklärter oder nicht erklärter Krieg, erklärte Pandemien oder Epidemien und Krisen der öffentlichen Gesundheit, nicht organisiert oder eingeleitet wurden, sofern ein solche Ereignisse ein Grund für die Nichtumsetzung der Verpflichtungen aus diesem Statut sind.

17.3. Während des Zeitraums des Vorliegens der höheren Gewalt wird die Erfüllung der Verpflichtungen aus dieser Satzung, soweit die Erfüllung dieser Verpflichtungen durch ein Ereignis höherer Gewalt verhindert wird, vorübergehend verschoben.

17.4. Alle Verpflichtungen, die während der höheren Gewalt nicht erfüllt werden konnten, treten nach dem Ende der höheren Gewalt wieder in Kraft.

### **ARTIKEL 18 BERICHTSPERIODEN UND GESCHÄFTSJAHR**

18.1. Der Geschäftsführer und der Vorstand legen der Mitgliederversammlung, der JMV oder auf Verlangen der AMV Jahresberichte vor.

18.2. Das Geschäftsjahr der Vereinigung entspricht dem Kalenderjahr.

pandemitë apo epidemitë e shpallura dhe krizat e shëndetit publik, me kusht që një ngjarje e tillë të jetë shkak për moszbatimin e detyrimeve sipas këtij Statuti;

17.3. Gjatë periudhës të paraqitjes të Forcës madhore, përmbushja e detyrimeve sipas këtij Statuti shtyhet përkohësisht deri në atë masë ku përmbushja e detyrimeve të tyre është pamundësuar si pasojë e një eventit të Forcës madhore.

17.4. Të gjitha detyrimet të cilat nuk kanë mundur të ekzekutohen gjatë kohës madhore do të jenë përsëri në fuqi dhe me efekt të plotë pas përfundimit të Forcës madhore.

### **NENI 18 PERIUDHAT E RAPORTIMIT DHE VITI FINANCIAR**

18.1. Drejtori Menaxhues dhe Bordi i Drejtorëve do të paraqesin raporte vjetore para Kuvendit të Anëtarëve, në MPV ose kurdoherë që kërkohet nga një MPJ.

18.2. Viti financiar i organizatës përputhet me vitin kalendarik.

### **NENI 19 DISPOZITA PËRFUNDIMTARE**

19.1. Nëse ndonjë dispozitë të këtij Statuti është ose do të behet i pavlefshëm ose i pazbatueshëm, nuk do të ndikojë në validitetin e dispozitave tjera të Statutit. Klauzola e pavlefshme do të zëvendësohet

## **ARTIKEL 19 SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

19.1. Sollte ein Teil dieser Satzung unwirksam bzw. undurchführbar sein oder werden, so bleiben davon die weiteren Teile der Satzung, unberührt. Die unwirksame Klausel soll dann durch eine Regelung ersetzt werden, welche dem Willen der Mitglieder der Vereinigung, bei der Erstellung der Satzung möglichst nahekommt und geltendem Recht entspricht.

19.2. Diese Satzung wird in albanischer und in deutscher Sprache abgefasst. Die deutsche Sprachversion ist für Auslegungsfragen maßgeblich.

19.3. Über Streitigkeiten aus dieser Satzung entscheidet das zuständige Gericht mit Sitz in Prishtina.

19.4. Diese Satzung tritt am Tag der Genehmigung durch die Mitgliederversammlung in Kraft.

Prishtina, am 01.07.2021

---

nga një dispozitë tjetër, e cila do të reflektojë dhe do t'i përshtatet më së miri vullnetit të anëtarëve të Organizatës gjatë hartimit të këtij statuti.

19.2. Ky statut do të hartohet në gjuhën shqipe dhe gjermane. Në rast nevojë të interpretimit, versioni gjerman është vendimtar.

19.3. Në rast kontesti mbi kuptimin e ndonjë dispozite të këtij Statuti, kompetente për zgjidhjen e kontestit do të jetë gjykata kompetente në Prishtinë.

19.4. Ky statut hyn në fuqi në ditën e Aprovimit nga Mbledhja e Kuvendit të Anëtarëve.

Në Prishtinë, më 01.07.2021

---